

建筑英语翻译技巧及策略研究

钟蜀明

西安培华学院 陕西西安 710125

【摘要】建筑英语翻译对于学习和交流国内外先进的建筑设计理念、方法、技术等都有着极其重要的作用，建筑英语在翻译的过程中要遵循一定的规律，运用一定的翻译技巧与策略。本文首先阐释建筑英语翻译技巧与策略的价值与意义，然后分析建筑英语翻译的技巧与策略，最后结合一些实例分析建筑英语翻译的技巧与策略。

【关键词】建筑英语；英语翻译；翻译技巧；翻译策略

前言

沈安琴（2022）指出，建筑产业国际化交流日益深入，建筑英语需求由此提升，建筑英语翻译有其自身特征，既具有建筑学科的特征，也具有英语学科的特征^[1]。勾淼（2021）指出，建筑英语专业性很强，在英语句式、语法特征方面有其特殊性，因此，在翻译技巧与策略选择就要有所不同，既要表达出建筑工程内容，也要注重语言元素、语言逻辑以及语言方式等^[2]。杨肖娜（2022）提出，现代化建筑人才需要具备建筑英语能力，建筑英语不是简单的英语化复述，而是建筑专业知识与英语知识的双重结合，因此，建筑英语的翻译技巧与翻译策略研究就很有价值^[3]。张海贝（2023）指出，建筑英语不仅语言结构正式，而且用词严谨，语义表达可观，是典型的应用英语，因此，建筑英语翻译要准确表达建筑原理、建筑设计理念等，有效地传递信息，发挥促进交流的作用^[4]。已有的文献论述了建筑英语的特征、建筑英语翻译策略，但是已有的文献关于建筑英语翻译技巧及策略的论述较少，已有的文献为本文研究建筑英语翻译技巧及策略提供了理论性参考价值。

1 建筑英语翻译技巧与策略的价值与意义

建筑英语是专门用途英语的一种，其跨专业性较为明显，从词语到词汇篇章都体现了一定的跨学科行，不仅包含建筑领域知识，而且具有语言学知识，因此，要在掌握建筑英语的词汇、句法、语法、语篇等方面的特征，还要在一定的基础上凝练与总结建筑英语翻译的技巧与策略，满足建筑英语的功能对等，从而有效地指导建筑英语翻译实践，以更好地促进建筑领域工作的有效开展。

1.1 满足建筑英语的信息与功能对等

随着社会经济发展日益对外开放，建筑领域的国际合作逐渐增加，而建筑英语对于国际合作有着重要的促进交流的作用，因此，非常有必要研究建筑英语翻译技巧及策

略，确保建筑英语翻译的准确性，从而避免建筑英语翻译方面出现偏差，从而造成建筑项目国际交流受阻。建筑英语在翻译过程中要确保原文与译文的信息与功能对等。

1.2 更好地指导建筑英语翻译实践

建筑英语是科技英语的重要组成，建筑英语翻译有其难度。建筑英语有其跨学科专业性，既需要保持建筑领域知识性，也需要保持专业英语的特征，因此，在建筑英语翻译过程中要运用一定的翻译技巧与策略，以更好地指导建筑英语翻译实践，从而确保建筑英语翻译的准确性，从而更好地促进建筑领域工作的有效开展。

2 建筑英语翻译的技巧与策略

通过将建筑英语的跨学科特征梳理，总结出一些翻译技巧与策略，包括功能对等法、直译传递法、顺序位移法、语义拆分法以及逻辑增减法等。

2.1 功能对等法

为了建筑英语在翻译过程中源语与目的语之间的差异，在建筑英语翻译的过程中要用最恰当、自然与对等的语言来实现目的语是源语的再现^[5]。建筑英语在翻译的过程中要注重翻译的实际意义，不能掩饰或者隐藏源语的文化价值，更不能阻碍源语的文化交流。因此，建筑英语翻译要注重词汇、句法、篇章、文体等方面的对等。

2.2 直译传递法

直译传递法的特点就是确保翻译出来的目的语能够保持原文的风格和结构，建议避免因为意译而产生一些无关的语言修饰^[6]。在建筑英语翻译的过程中，有效地运用直译传递法，将重点放在源语与目的语在信息传递方面的功能满足，注重对建筑目的语是对源语的尊重与重视再现，确保传递信息能够实现准确性和完整性上，而不关注目标语的习惯表达方式或文化差异。

2.3 顺序位移法

在建筑英语翻译过程中要用到顺序位移法。在翻译过程

中,在目的语中要改变源语的语言成为的位置,遵循一定的语序原则:(1)整体次序;(2)时间事理;(3)空间方位;(4)“先时后空”;(5)由因及果;(6)相同或相关属性;(7)由重及轻;(8)四声非降;(9)由简单到复杂;(10)惯常搭配。建筑英语在翻译中可能会用到以上原则的一种、两种或者多种。

2.4 语义拆分法

语义是语言的意义、含义或者说是理解的内涵,是构成语言的最基本要素^[7]。在建筑英语翻译中,语义是篇章中所有句意的有机综合,句子的语义又有其组成单位词来锁定,因此,在建筑英语翻译过程中,要将翻译落到最小的基本单位一词,要将源语词语进行解析,包括对词义进行解析,词之间的关系进行解析,从而能够有效地进行信息抽取,有效地翻译等^[8]。

2.5 逻辑增减法

建筑英语源语言主要是中文,英文与中文两种语言在语法尚存在非常明显的差异,比如英汉在语法上存在某些明显的差异,有一些是英语中又有而汉语中没有,比如冠词、介词等;英语介词丰富,汉语介词很少,英语中很多需用介词的地方汉语要么用动词替代,要么不用;英语多用关联词语,汉语则少用关联词语,主要靠逻辑关系来铺排句子,强调意念的连贯性;汉语多用助词表示各种语气,英语则没有语气助词^[10]。因此,在建筑英语翻译时候,需要根据具体语境省略原文的冠词和某些代词、介词、关联词等,有时则可适当增加一些语气助词;汉译英则相反,多要省略原文的语气助词,而根据英语的行文需要适当增加一些冠词、代词、介词和关联词。

3 建筑英语翻译的技巧与策略应用实例

在建筑英语翻译过程中,本文主要论述了以上五种技巧与策略,综合以上翻译技巧与策略,在建筑中常用到的材料举一些应用实例。

比如,骨料。源语如下:骨料:由沙子或碎石组成的颗粒状材料。骨料用于混凝土等材料,是建筑基础的基本组成部分。英文翻译如下:A particulate material which is made up of sand or crushed stone. Aggregates are used in materials such as concrete and are a fundamental part of building foundations.在中英文翻译过程中,就运用了逻辑增减法(which)、顺序位移法(A particulate material which is made up of sand or crushed stone.)等。

又如,中文:天花板托梁:平行框架构件,它们支撑天花板荷载,并且本身由承重墙支撑。英文:Ceiling joist: Parallel framing members that support ceiling loads and are themselves supported by load-bearing walls.

在中英文翻译的过程中,就运用了语义拆分法、逻辑增减法(that)、顺序位移法。

再如,中文:现场测量:在结构内部进行测量,而不是依赖于图纸。英文,Field measure: Taking measurements within the structure itself rather than relying on blueprints.在中英文翻译的过程中,就运用了语义拆分法、逻辑增减法(which)、顺序位移法。

比如,中文:绿色建筑评价应该遵循因地制宜的原则,结合建筑所在区域的经济、文化、资源、气候与环境特征,对建筑生命周期内的安全性、耐久性等进行综合评价。英文翻译:The evaluation of green building should follow the principle of adjusting measures to local conditions, combine the economy, culture, resources, climate and environmental characteristics of the area where the building is located, and comprehensively evaluate the safety and durability in the life cycle of the building.在中英文翻译的过程中,就运用了语义拆分法、逻辑增减法(when)、顺序位移法。

4 结论

综上所述,建筑英语是一种专门用途的英语,它有其自身独特的文本特征,因此,在建筑英语翻译的过程中,要注重一定的翻译技巧与策略,确保建筑英语翻译的准确性、功能性、语义性等。

参考文献:

- [1]沈安琴.建筑英语的特点及翻译技巧研究[J].工业建筑,2022,52(4):I0025-I0026.
- [2]勾焱.建筑工程英语句法特征及翻译策略研究一评《建筑工程英语》[J].建筑结构,2021(14):后插4-后插5.
- [3]杨肖娜.建筑工程专业英语的特点及翻译教学研究[J].工业建筑,2022,52(5):I0022-I0023.
- [4]张海贝.建筑英语的词汇特点及翻译策略分析[J].工业建筑,2023,53(8):I0005-I0005.
- [5]张净达,单静依.功能对等理论下土木工程英语句法特征及翻译策略[J].白城师范学院学报,2018(1):79-82.
- [6]侯志文.浅谈翻译中的直译[J].数码设计(上),2019(12):12-13.
- [7]陆文文.跨文化商务交际翻译中言语信息差的弥补策略研究[J].海外英语,2023(19):47-49.
- [8]彭红兵,张新红.英汉法律翻译的语用原则[J].西北民族大学学报:哲学社会科学版2007(2):147-150,156.
- [9]杨志尧,彭召意,文志强.一种基于区域建议网络的图像语义分割方法[J].计算机与现代化,2018(2):122-126.
- [10]王莹.英汉语法对比在语法教学中的运用[J].环球市场信息导报,2017(42):90-90.